

诗篇第一百四十一篇译文对照

【诗一百四十一 1】

〔**和合本**〕「耶和華啊，我曾求告你，求你快快臨到我這裡。我求告你的時候，愿你留心聽我的聲音。」

〔**呂振中譯**〕「**（大衛的詩。）** 永恒主阿，我呼求了你；快來幫助我吧！我呼求你時候，愿你側耳聽我的聲音。」

〔**新譯本**〕「**（大衛的詩。）** 耶和華啊！我呼求你，求你快來幫助我；我呼求你的時候，求你留心聽我的聲音。**（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）**」

〔**現代譯本**〕「上主啊，我求告你，求你快快幫助我！我呼求你的時候，求你垂聽！」

〔**當代譯本**〕「主啊，快回答我吧！我求你幫助的時候，求你垂聽。」

〔**文理本**〕「**（大衛之詩）** 耶和華欤、我呼爾、其速臨我、我呼爾時、傾耳以聽我聲兮、」

〔**思高譯本**〕「**（大衛的詩。）** 上主，我呼求你，請求速來救助我，上主，我呼求你，請你聽我的呼號。」

〔**牧靈譯本**〕「**（大衛的詩。）** 上主，我呼求你，求你快速前來幫助我！我向你呼告之時，求你垂聽我的懇求。」

【诗一百四十一 2】

〔**和合本**〕「愿我的祷告如香陈列在你面前！愿我举手祈求，如献晚祭！」

〔**呂振中譯**〕「愿我的祷告如熏祭的香气陈列于你面前；愿我的举手祈祷如献晚祭。」

〔**新譯本**〕「愿我的祷告好像香安放在你面前；愿我的手高举好像献晚祭。」

〔**現代譯本**〕「愿我的祷告如烧香的烟上升到你面前；愿我高举的双手成为晚祭。」

〔**當代譯本**〕「愿我的祷告如同晚祭的香气，飘送到你那里去。」

〔**文理本**〕「愿我祈祷、陈于尔前、有若馨香、愿我举手、等于夕祭兮、」

〔**思高譯本**〕「愿我向你行的祈祷，像馨香上升，愿我的手高举，如同晚祭的高腾。」

〔**牧靈譯本**〕「愿我的祈祷上达于你如同馨香，愿我的双手高举，如献晚祭。」

【一百四十一 3】

〔**和合本**〕「耶和華啊，求你禁止我的口，把守我的嘴！」

〔**呂振中譯**〕「永恒主阿，求你派看守管我的口！派顾守者管我的嘴唇皮**（原文：门户）**！」

〔**新譯本**〕「耶和華啊！求你看守我的口，把守我的嘴。」

〔**現代譯本**〕「上主啊，求你管制我的口；求你把守我的嘴唇。」

〔**當代譯本**〕「主啊，求你看管我的口舌，让我知道谨慎；」

〔**文理本**〕「耶和華欤、其守我口、而監我唇兮、」

〔**思高译本**〕「上主，求你在我的口边派一守卫，求你在我的唇前派一警备。」

〔**牧灵译本**〕「上主，求你在我嘴边设一警卫，留心守望我的双唇。」

【诗一百四十一 4】

〔**和合本**〕「求你不叫我的心偏向邪恶，以致我和作孽的人同行恶事；也不叫我吃他们的美食。」

〔**吕振中译**〕「不要叫我的心偏向坏事，以致我跟作孽之人横行不度的恶事；也别叫我吃他们的美食！」

〔**新译本**〕「求你不要容我的心偏向恶事，免得我和作孽的人一同行恶，也不要使我吃他们的美食。」

〔**现代译本**〕「求你使我不倾向于恶行，不跟邪恶的人同流合污；求你使我不参加他们的筵席。」

〔**当代译本**〕「不要让我心存恶念，不要让我与罪人一起行恶，也不要让我吃他们的美食。」

〔**文理本**〕「勿使我心向恶、偕同恶党作愿、勿使我食其珍羞兮、」

〔**思高译本**〕「莫让我的心倾向邪道，免得我再去犯罪作恶；莫让我与恶人同作坏事，免得我尝食他们的美味。」

〔**牧灵译本**〕「不要让我的心倾向邪恶；也不要让我与罪人同行孽事，免得我分享他们的喜乐。」

【诗一百四十一 5】

〔**和合本**〕「任凭义人击打我，这算为仁慈；任凭他责备我，这算为头上的膏油，我的头不要躲闪。正在他们行恶的时候，我仍要祈祷。」

〔**吕振中译**〕「义人尽可以拿忠爱作锤打我，责备我，恶人（**传统：头**）的油可别美化我的头呀！我还存在时候（**传统：我仍然**），我的祷告总要针对着他们的坏事。」

〔**新译本**〕「愿义人击打我，这是出于慈爱；愿他责备我，这是膏我头的膏油，我的头不会拒绝。我仍要为恶人的恶行祷告。」

〔**现代译本**〕「我情愿接受义人爱心的责打，却不愿意邪恶的人尊敬我，因为我常常在祷告中反对他们的邪恶。」

〔**当代译本**〕「让义人用慈爱责打我，他们的责备实在是良药；不要让我逃避，我要不断地祷告，抵挡恶人和他们的恶行。」

〔**文理本**〕「惟任义人击我、我以为慈、任其责我、如膏膏首、勿容我首却之、而我仍以祈祷、御恶人之邪僻兮、」

〔**思高译本**〕「义人责打我，算是我的恩遇，他责斥我，是给我头的傅油。我的头也决不会加以抗拒，我仍然为迫害我的人祈求。」

〔**牧灵译本**〕「宁愿受义人的斥责鞭笞，也好过被恶人傅油于头。」

【诗一百四十一 6】

〔**和合本**〕「他们的审判官被扔在岩下。众人要听我的话，因为这话甘甜。」

〔**吕振中译**〕「他们的统治官被堕下于山崖，他们就听我说的话，而认为可喜悦。」

〔**新译本**〕「他们的官长被摔在山崖下的时候，他们就要听我的话，因为我的话甘美。」

〔现代译本〕「他们的首领被摔到山岩下的时候，大众就会承认我的话真实无讹。」

〔当代译本〕「当他们的领袖被抛下悬崖，陈尸荒野的时候，他们就会听我的话，因为我的话是可喜的。」

〔文理本〕「迨其士师擲于岩下、人则必听我言、以之为甘兮、」

〔思高译本〕「当他们的首领被抛于岩石时，纔感觉到我的话时是如何甘饴。」

〔牧灵译本〕「当他们的首领被抛在岩上时，恶人才会懂得我的话语真实无讹。」

【诗一百四十一 7】

〔和合本〕「我们的骨头散在墓旁，好像人耕田、刨地的土块。」

〔吕振中译〕「仇敌像破裂或裂开于地上的，愿他们的〔传统：我们的〕骨头都被击散于阴间口。」

〔新译本〕「他们说：“我们的骨头被抛散在墓旁，好像人犁田锄地时掘起的土块。”」

〔现代译本〕「他们的骨头被丢弃在坟墓旁边，像被劈开砍碎了的木头。」

〔当代译本〕「那些恶人的骨头得不着安葬，四处乱丢，好像农夫耕田，把土翻起，除掉其中的石头。」

〔文理本〕「我之骸骨、散于墓侧、若人耕田、所起之块兮、」

〔思高译本〕「他们的骨头被弃置在阴府门旁，像人耕地掘田，将土块任意抛放。」

〔牧灵译本〕「大地开裂吞噬他们之时，他们的骨骸散弃在阴府门旁。」

【诗一百四十一 8】

〔和合本〕「主耶和华啊，我的眼目仰望你，我投靠你，求你不要将我撇得孤苦。」

〔吕振中译〕「因为、主永恒主阿，我的眼只向着你；我避难于你里面；求你不要将我的性命倾倒净尽。」

〔新译本〕「主耶和华啊！我的眼睛仰望你；我投靠你，求你不要使我丧命。」

〔现代译本〕「然而，主—神啊，我仍然信靠你；我要寻求你的庇护，求你不要丢弃我！」

〔当代译本〕「主神啊，我仰望你的帮助；你是我的避难所，求你不要让他们杀害我。」

〔文理本〕「主耶和华坎、我目望尔、我身托庇于尔、勿倾我命兮、」

〔思高译本〕「上主天主，我的双目一直仰望你，我信赖你，不要将我的灵魂抛弃。」

〔牧灵译本〕「然而天主，我的上主，我的双眼却仰望你，不要剥夺我的生命，因为你是我的庇佑，」

【诗一百四十一 9】

〔和合本〕「求你保护我脱离恶人为我设的网罗和作孽之人的圈套。」

〔吕振中译〕「求你保护我脱离恶人所设要害我、的机槛、和作孽之人的诱饵。」

〔新译本〕「求你保护我脱离恶人为我所设的网罗，和作孽的人的圈套。」

〔现代译本〕「求你使我不陷入他们所张设的罗网，救我脱离邪恶之辈的圈套。」

〔当代译本〕「求你保守我免受恶人所设下的陷阱，脱离他们的罗网。」

〔文理本〕「俾脱为我所设之网、恶人所置之攫兮、」

〔**思高译本**〕「求你保护我免陷于他们为我设的网罗，求你使我能够脱离为非作歹者的圈套。」
〔**牧灵译本**〕「求你护我免陷恶人为我挖下的陷阱，保护我逃离他们张设的圈套。」

【诗一百四十一 10】

〔**和合本**〕「愿恶人落在自己的网里，我却得以逃脱。」

〔**吕振中译**〕「愿恶人落在自己的网子里；而我呢，我却得意扬扬地（**传统：一概地**）走过来。」

〔**新译本**〕「愿恶人都落在自己的网罗里，我却得以安然逃脱。」

〔**现代译本**〕「愿作恶的人陷入自己的罗网中，而我得以安然逃脱。」

〔**当代译本**〕「求你让他们掉入自己摆设的罗网中，却让我安然经过。」

〔**文理本**〕「愿恶人自罹其网、我则得脱兮、」

〔**思高译本**〕「愿恶人一起堕入自设的网罗，而我却得以安然无恙地脱逃。」

〔**牧灵译本**〕「愿作恶的人落入自设的罗网，而我却得以安然地逃脱。」